

Catalogue No.

20592-745

### 漆器製品 Lacquerware products

- 新しい漆は匂いがすることがありますが、お酢を含ませたガーゼで拭いて洗い流すか、米ぬかに入れておくと消えます。  
New lacquer has a distinctive smell, but this will disappear when washed away by wiping with a cloth soaked in vinegar or by placing the vessel in rice bran.
- 天然の漆は傷が付きやすいため、他の食器と一緒に洗わないでください。  
Natural lacquer is susceptible to scratches, so do not wash together with other tableware.
- すすぎにはお湯を使い、すぐに柔らかい布で拭き取ってください。その後、直射日光を避けて乾燥させてください。  
Use hot water to rinse, and then immediately wipe with a soft cloth. Thereafter, dry away from direct sunlight.



### ガラス製品 Glass products

- ご使用後は台所用洗剤を溶かしたぬるま湯に浸し、スポンジや布で洗ってください。カット加工がある物は柔らかいブラシで洗ってください。内側はひねり洗いをせず、取っ手付きのスポンジなどをご使用ください。  
After use, soak in lukewarm water mixed with kitchen detergent, and wash with a sponge or cloth. Use a soft brush to wash products that feature cutting. Do not wash the inside by twisting. Rather, use a sponge with a handle, etc.
- 洗った後は乾いた布に伏せ、柔らかい布で水気をよく拭き取ってください。  
After washing, place on a dry cloth and thoroughly wipe off moisture using a soft cloth.
- クリスタルガラスは急激な温度変化(特に急冷)や衝突で割れることがありますのでご注意ください。  
Crystal glass may break when subjected to sudden changes in temperature (particularly rapid cooling) or collision, so please exercise caution.



### その他注意事項 Other important points

- 陶磁器は落としたりぶついたりすると割れるため、取り扱いには十分ご注意ください。  
Ceramics will break if dropped or struck, so please exercise caution when handling.
- 欠けていたり、ヒビの入った食器は危険ですので使用しないでください。  
Chipped or cracked tableware is dangerous, so do not use in such a condition.
- テーブルや食器棚などで食器を引きずると、傷をつけることがありますのでご注意ください。  
If tableware is pulled across tables or sideboards, etc., this may cause scratching, so please exercise caution.
- 陶磁器とガラスの接着には強力なボンドを使用しておりますが、接着面が狭く、剥がれる場合がありますので取り扱いには十分ご注意ください。  
Powerful adhesive is used to attach ceramics and glass, but the attached surfaces are narrow and may become unstuck, so please exercise caution when handling.

## 陶器と磁器の性質の違い

Property differences between pottery and porcelain

「陶器」は、陶土とよばれる粘土、つまり土が主な原料となり、美濃焼・瀬戸焼・唐津焼・益子焼・信楽焼・萩焼・萬古焼・備前焼などが「陶器」となります。

一方、「磁器」は、陶石とよばれる岩石が主な原料となり、有田焼(伊万里焼)・九谷焼・砥部焼などが「磁器」となります。

原料の違いで、それぞれの性質が違ってきます。下記のような性質から、「やきもの」の取り扱いには気を配らなければならないことがあります。特に、破損は洗う時に起きることが多いので、食器洗いには気をつけて下さい。

The raw material used in pottery is clay, otherwise known as potter's clay. Examples of pottery include Mino ware, Seto ware, Karatsu ware, Masuko ware, Shigaraki ware, Hagi ware, Banko ware, and Bizen ware.

On the other hand, the main raw material of porcelain is a rock known as china stone. Examples of porcelain include Arita ware (Imari ware), Kutani ware, and Tobe ware.

The differences in raw materials make the properties of pottery and porcelain different. From properties such as those described below, attention must be given to certain points when handling earthenware. In particular, damage often occurs when washing, so exercise caution when washing tableware.

### 性質の違い Differences in properties

#### 陶器 Pottery

- 【原料】料陶土(粘土)が主  
Raw materials Potter's clay (clay) is main
- 【透明度】なし(光が透き通らない)  
Transparency None (light does not pass through)
- 【色合い】淡い色が多い  
Hue Light colors are dominant
- 【吸水性】水が浸透するが、釉薬がかけてあるので、水を通さないものが多い  
Water absorbency Water permeates, but many products are glazed and thus do not allow water to pass through
- 【素地】焼が柔らかく、質が荒く多孔性  
Texture Soft-baked, rough quality and porous
- 【叩いたときの音】にぶく低い音  
Sound when struck Dull low sound

#### 磁器 Porcelain

- 【原料】陶を粉碎した石粉が主  
Raw materials Mainly ground china stone powder
- 【透明度】あり(光が透き通る)  
Transparency Yes (light passes through)
- 【色合い】純白色  
Hue Pure white
- 【吸水性】ほとんど水を通さない  
Water absorbency Almost no water passes through
- 【素地】焼が固く、質が緻密で気孔が少ない  
Texture Hard-baked, fine quality, with few pores
- 【叩いたときの音】金属的な澄んだ高い音  
Sound when struck Clear, high, metallic sound